

0-790144

На правах рукописи



ЛЕНЬКО Галина Николаевна

**ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ФРАНЦУЗСКИХ, АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ
АВТОРОВ КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI ВЕКОВ**

**Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук**

Москва 2011

Работа выполнена на кафедре иностранных языков
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель

кандидат филологических наук,
доцент **Эбзева Юлия Николаевна**

Официальные оппоненты

академик РАН,
доктор филологических наук,
профессор кафедры методики,
педагогике и психологии
Государственного института русского
языка им. А.С. Пушкина
Мамонтов Александр Степанович

кандидат филологических наук,
доцент, проректор по научной работе
Московского государственного
областного гуманитарного института
Яковлева Элина Николаевна

Ведущая организация:

**Московский городской педагогический
университет.**

Защита состоится 30 сентября 2011 г. в 15.00 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов

Автореферат размещен на сайте РУДН – www.rudn.ru

Автореферат разослан 29 августа 2011 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000687900

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена рассмотрению средств и способов раскрытия категории эмотивности в художественных произведениях современных французских, английских и немецких авторов. В настоящее время ни одно из современных фундаментальных исследований текста не обходится без указания на важность изучения его эмотивного аспекта. В последнее время данной категории уделяется все большее внимание: отечественные и зарубежные исследователи относят проблему эмотивности к числу первостепенных задач антропоцентрической лингвистики.

Изучение особенностей функционирования лингвистической категории эмотивности в тексте является особенно актуальным для лингвистики эмоций и текстолингвистики. **Актуальность** исследования связана с проведением сопоставительного анализа способов реализации категории эмотивности на материале французского, английского и немецкого языков, с использованием антропологического и когнитивного подходов к изучению концепта эмотивности, с проведением семного анализа данной категории для изучения способов отражения внутреннего мира человека в языке.

Предметом исследования является текстовая эмотивность. Под эмотивностью в работе вслед за профессором В.И.Шаховским понимается имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции. Эмотивность текста рассматривается как двусторонняя сущность, имеющая план выражения и план содержания, через которые манифестируются эмоциональные отношения / состояния говорящих.

Объектом исследования послужили средства и способы выражения категории эмотивности.

Основной **целью** данной работы являются изучение, анализ и сопоставление способов выражения категории эмотивности в произведениях современных франкоязычных, англоязычных и немецкоязычных писателей.

Поставленная цель обусловила решение следующих **задач**:

- разграничить категорию эмотивности и смежных с нею понятий;
- исследовать специфику классификаций эмоций;
- изучить разные подходы к изучению эмоций;
- установить и описать уровни анализа текстовой эмотивности;
- выявить способы реализации эмотивности на каждом уровне языка;
- сопоставить частотность и особенности употребления различных способов реализации категории эмотивности в трёх языках.

Методологической базой исследования послужили труды ведущих российских и зарубежных ученых. Сложность и многоаспектность феномена эмотивности обуславливают существование разнообразных подходов к его изучению: психолингвистического (Витт Н.В., Гридин В.Н., Носенко Э.Л., Шахнарович А.М. и др.), стилистического (Азнаурова Э.З., Болотов А.Г., Матвеева Т.В. и др.), коммуникативного (Быдина И.В., Городникова М.Д., Змеева Г.Е., Пиотровская Л.А., Маслова В.А., Шаховский В.И. и др.),

лингвокультурологического (Всжибская А., Вильмс Л.Е., Воркачёв С.Г., Селяев А.В., Томашева И.В. и др.), когнитивного (Баранов А.Г., Данеш Ф., Книппкенс Е., Цваан Р. и др.).

Методы исследования: в работе использовался общенаучный гипотетико-дедуктивный метод, а также методы лингвистического анализа. Объектом исследования продиктована необходимость использования текстовых методов: для установления эмотивных тем и эмотивной структуры текстов применяются методы целостно-текстового анализа и контекстуального анализа; необходимость рассмотрения функционально-стилистических особенностей текстовой эмотивности потребовала привлечения метода функционально-стилистического анализа; при рассмотрении эмотивных языковых средств и их сочетаний в текстах использовался метод дистрибутивного анализа и метод эмотивной валентности.

Источниками иллюстративного материала исследования явились художественные произведения французских, английских и немецких писателей конца XX – начала XXI веков. Для анализа мы взяли по два произведения пяти авторов в каждом из рассматриваемых языков, т.е. десять произведений каждого языка и всего тридцать произведений.

Новизна предпринятого исследования состоит в следующем:

- впервые в сопоставительном анализе категория эмотивности рассматривается на материале трёх языков;
- впервые категория эмотивности исследуется на всех уровнях языка, а именно: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом, а также на уровне текста;
- впервые концепт эмотивности анализируется на материале текстов художественных произведений конца XX – начала XXI веков;
- впервые такие уровни эмотивности, как эмотивный фон, эмотивная тональность, эмотивная окраска, эмотивная направленность, эмотивная модальность, эмотивные интенции текста применяются к анализу на всех уровнях реализации категории эмотивности.

Положения, выносимые на защиту:

1. Необходимо разграничивать понятия «эмотивность» и «эмоциональность», «экспрессивность», «оценочность» и «образность» в метаязыке науки.
2. Эмотивный фон, эмотивная тональность, эмотивная окраска, эмотивная направленность, эмотивная модальность, эмотивные интенции текста относятся к характеристикам эмотивности и используются при исследовании текстовой эмотивности.
3. Основными средствами выражения категории эмотивности в тексте являются лексические средства.
4. Среди предикативных конструкций с глаголами «быть», «чувствовать» и «делать» наиболее употребимой является конструкция с глаголом «быть».
5. Для выражения наблюдаемых эмоций современные английские, немецкие и французские авторы чаще используют глаголы, описывающие

эмоциональные состояния, в семантике которых присутствует значение говорения.

6. Основными характеристиками эмоционального состояния являются: линейность протекания, фазовость, контролируемость и неконтролируемость, а также объективность эмоционального состояния.

Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в том, что оно расширяет научные познания в области системных отношений в лексике, а также вносит вклад в развитие когнитивной теории. В данной работе выявлены функционально-специфические черты эмотивности, позволяющие существенно дополнить теоретические выводы об особенностях функционирования этой категории в тексте.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и выводы, содержащиеся в ней, могут быть использованы в обучающей и реальной коммуникации для увеличения ее эффективности, в практике работы с текстами с учетом их воздействующей силы, при обучении речевому общению, анализу художественного текста. Результаты исследования могут быть полезными для теории и практики перевода и найти применение при разработке курсов по стилистике, риторике, документоведению, а также в специальных и общих курсах текстологии и общего языкознания.

Материал исследования прошел **апробацию** на заседаниях кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов и кафедры французского языка и литературы факультета филологии Государственной полярной академии. Тезисы по материалам исследования были представлены на Всероссийских научных школах для молодежи «Контактные языки и диалекты в аспекте межкультурной коммуникации» (16-19 ноября 2009), «Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы» (8-20 ноября 2010), на научных конференциях РУДН, ГПА, МГОГИ. По проблематике исследования опубликованы статьи в Вестнике Российского университета дружбы народов серия Лингвистика.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключение, Списка сокращений, Библиографии.

Основное содержание работы

Во Введении обосновывается выбор темы диссертационного исследования, определяются его новизна и актуальность, формулируются предмет, объект, цель и задачи, а также теоретическая значимость и практическая ценность.

В первой главе «Проблемы изучения категории эмотивности и описания эмотивной лексики» рассматривается междисциплинарный подход к изучению категории эмотивности, анализируется категория эмотивности и смежные с ней понятия, рассматривается специфика эмоционального состояния, а также разные подходы к изучению эмоций, выделяются уровни текстовой эмотивности, приводятся языковые средства и ресурсы раскрытия категории эмотивности.

Исследование категории эмотивности интересно тем, что об истинной природе человеческих чувств можно узнать только благодаря той форме, которую они приобретают, попадая из внутреннего мира во внешний, то есть благодаря слову.

Переживания человека составляют особую сферу его эмоциональности, основные категории которой исследуются разными науками о человеке. В нашем исследовании мы рассматриваем три подхода к изучению эмоций: философский, психологический и лингвистический.

При философском подходе эмоциональность определяется как основное атрибутивное качество человека, одна из важнейших сторон его личности. Считается, что человек предстаёт в жизни как целостность, как единство всех его Я, где Я-эмоциональное играет важную роль и относится к наиболее устойчивым сторонам личности.

При психологическом подходе выделяют два основных направления: мотивационные и когнитивные теории эмоций. Представители мотивационной теории рассматривают эмоции как побудительные силы всей психологической деятельности, направляющие и регулирующие её, а также организующие когнитивные процессы и поведение. Последователи когнитивной теории полагают, что именно когниция организует эмоциональные процессы, а эмоция предстаёт как функция разума. Человек не только испытывает определённые эмоции, но также осознаёт, что он испытывает эти эмоции, при этом в типичных ситуациях люди могут испытывать разные эмоции в зависимости от оценки и осмысления данной ситуации.

При лингвистическом подходе эмотивность рассматривают как имманентное свойство языка выражать эмоциональные состояния и переживания человека через особые единицы языка и речи. В конце 80-х – начале 90-х гг. 20 в. в отечественном языкознании обозначается тенденция к антропоцентрическому описанию лингвистических явлений. Первоначальный этап изучения эмотивной лексики в отечественном языкознании был связан с именами А.А. Потебни, Н.Я. Грота и других грамматистов, занимающихся выявлением предметных ассоциаций, лежащих в основании номинации любой эмоции. В начале 20 в. были заложены основы изучения отдельных групп лексики эмоций, в частности, эмотивных предикатов, которые получили название «глаголы внутренних, психических переживаний» в трудах Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Шахматова, А.М. Пешковского. В 60-70-е гг. 20 в. лингвисты стремились представить лексику эмоций в качестве самостоятельного класса слов, который отличается от других языковых множеств по значению, формально-грамматическим и функциональным признакам, то есть в это время шло активное теоретическое осмысление специфики эмотивов и фактическое описание конкретных лексических групп. При анализе названий эмоций и чувств преимущественно рассматривались глаголы, так как именно они признавались единственным классом слов, который наиболее полно и точно выражает денотативную эмотивную семантику. При этом важным являлось изучение смысловых связей между элементами лексико-семантических групп предикатов эмоций, а также их

разнообразных синтагматических и грамматических свойств. Для науки конца 70-х-начала 80-х гг. было актуальным и новым обоснование системных свойств семантических элементов языка, кодирующих фрагменты субъективной сферы личности. Внесение категориальной четкости в мало формализованное тогда пространство эмоциональных смыслов являлось важной задачей лингвистических исследований. Обоснование необходимости разграничения понятий «эмоциональность» и «эмотивность» в метаязыке науки и выявление границ эмотивности единиц языка и речи стали теоретическими задачами, стимулировавшими появление новых работ, осмысливающих характер частных проявлений влияния субъективной сферы *homo sentiens* на особенности языковых единиц в разных лингвокультурах. В 80-90-е гг. 20 в. ученые приходят к выводу, что глаголы чувств не являются единственным изосемическим классом слов с эмотивной семантикой, поскольку осуществлять выражение эмоций могут не только глаголы, но и существительные, прилагательные, наречно-предикативные формы, устойчивые сочетания. В работах 90-х гг. усиливается интерес к функциональной семантике лексем со значением эмоций: анализируются типы синтаксических структур, в которых реализуется данное значение, актантная структура предикатов эмоций, семантические классы слов, замещающих позиции субъектных и объектных аргументов при данных предикатах; рассматривается эмотивная лексика и фразеология в синхроническом и диахроническом аспектах и т.д. Западные ученые обратились к изучению эмотивной лексики в начале 20 в. Среди зарубежных исследователей можно назвать имена А. Вежбицкой, М. Джонсона, Дж. Клоура, А. Коллинза, Дж. Лакоффа, А. Ортони, и др. Но, несмотря на то, что в настоящее время существует большое количество работ, рассматривающих вопрос языкового отражения эмоций, учёные отмечают недостаточную разработанность основных проблем эмотиологии (термин В.И. Шаховского).

Одной из основных проблем при изучении категории эмотивности является разграничение понятий, смежных с нею. Эмоциональность понималась как свойство субъекта или как свойство языкового знака. Вследствие этого учёными был введён термин «эмотивность» для осознания условности вербальной характеристики эмоций, весьма приблизительно отражающей реальное жизненное пространство.

Смешение экспрессивного и эмотивного в языке приводит к тому, что термины «эмотивность» и «экспрессивность» нередко употребляются как абсолютные синонимы. Разграничение данных понятий возможно в случае закрепления за категорией «эмотивности» статуса функционально-семантической категории, а за категорией «экспрессивности» - статуса коммуникативной.

При разграничении понятий «эмотивность» и «оценочность» следует учитывать, что «оценочность» - это языковая функционально-семантическая категория, при этом оценочные значения имеют как рациональную, так и эмоциональную основу. Оценка является необходимым компонентом эмоциональной реакции, так как определение значимости события или

ситуации, а, следовательно, и активизации эмоции, происходит через оценивание.

В современных исследованиях всё чаще используется понятие «образность». При анализе данного явления мы пришли к выводу, что между понятиями «эмотивность» и «образность» существует взаимосвязь, которая носит двусторонний характер. С одной стороны, образность может возникнуть вследствие эмотивного восприятия действительности, в данном случае эмотивное присутствует в семантике образных единиц. С другой стороны, эмотивное может рассматриваться как производное от образного, что связано с тем эмоциональным эффектом, который возникает у реципиента в процессе декодирования образных средств языка.

Эмоциональное состояние человека – явление очень сложное. Некоторые учёные утверждают, что человеческие эмоции можно разделить на универсальные (базовые или первичные) и небазовые эмоции (А. Вежицкая), другие сводят все эмоции к первичным и вторичным (окультуренным) (В.Ю. Апресян).

Эмоциональные процессы приобретают положительный или отрицательный характер в зависимости от того, находится ли действие, которое производит человек, и воздействие, которому он подвергается, в положительном или отрицательном отношении к его потребностям, интересам, установкам.

Эмоциональные состояния, которые испытывает человек, очень многообразны. В качестве основных эмоциональных переживаний принято выделять следующие:

- настроение – общее эмоциональное состояние личности, определяемое значением события для человека в контексте его жизненных планов, интересов, ожиданий и выражающееся в строе всех её проявлений;

- эмоция – личностное отношение к складывающимся или возможным ситуациям, к своей деятельности и своим проявлениям в них. Эмоции могут вызываться как реальными, так и воображаемыми ситуациями.

- чувство – наиболее устойчивое переживание человеком своего отношения к предметам и явлениям действительности, результат обобщения эмоций, связывающийся с представлением или идеей о непосредственном объекте. Чувства, которые сопровождают тот или иной поведенческий акт, даже не всегда осознаются. Эмоциональный опыт человека обычно гораздо шире, чем опыт его индивидуальных переживаний. Чувства человека, напротив, обычно внешне весьма заметны.

- аффект – сильное и относительно кратковременное эмоциональное состояние, связанное с резким изменением важных для субъекта жизненных обстоятельств и сопровождаемое резко выраженными двигательными проявлениями и изменениями в функциях внутренних органов. Порой в состоянии аффекта, гнева, страха, радости и т. д. человек как бы теряет самоконтроль, теряет власть над собой, весь отдается переживанию. В отличие от эмоций и чувств аффекты протекают бурно, быстро, сопровождаются резко выраженными органическими изменениями и двигательными реакциями.

- страсть – сильное, стойкое, длительное чувство, которое захватывает человека, направляет все его помыслы личности. Страсть является самым сильным и ярким эмоциональным состоянием человека, которое для своего удовлетворения вызывает стремление к активной деятельности.

Можно сделать вывод, что классификации эмоциональных состояний (эмоций) могут строиться на различных основаниях, среди которых общепринятыми являются следующие:

1) по знаку эмоций – выделяют положительные и отрицательные эмоции. В.К. Виллюнас выделяет также амбивалентные, т.е. не принадлежащие ни к тому, ни к другому типу. К. Изард уточняет термины «положительная» и «отрицательная» эмоция, которые определяются в зависимости от степени желательности или нежелательности вызываемых ею последствий;

2) с точки зрения таких качественных характеристик как степень осознанности, длительность, интенсивность и т.д. выделяют: эмоции, чувства, страсти, аффекты;

3) по принципу первичности выделяют базисные и производные эмоции. При этом перечень эмоций, относимых к базисным, варьируется в зависимости от автора. Вызывает разногласия не только количество и качество базисных эмоций, но и сущность производных эмоций, которые отличаются смешанным характером, например, эмоция «гордость» - это смесь радости и любви или радости и гнева;

4) наиболее распространённое основание – по типу эмоций, например, любовь, ненависть, радость и т.д. Подобные классификации содержат более 150 типов эмоций.

Идея о двусторонней обусловленности эмоций (со стороны мотивов и со стороны объективных воздействий, ситуаций) позволяет рассматривать эмоции в двух направлениях: как объект отражения и как способ отражения действительности.

Особенность эмоций как объекта отражения связана с их ролью в познавательно-отражательном процессе. Объектом познавательного отношения и отражения является не только предметный мир, но и субъективная реальность человека. Выделяют ряд специфических качеств эмоций как объекта отражения.

Одной из главных особенностей эмоций является их динамический характер: эмоциональные состояния и переживания изменчивы, континуальны, быстротечны. Другая особенность состоит в том, что эмоциональные переживания относятся к числу предметов, не доступных прямому наблюдению, предметов невидимого мира.

Мысль о создании типичных ситуаций для изучения эмоционального состояния легла в основу серии исследований эмоциональных концептов как набора прототипических ситуаций. Смысловой подход был впервые предложен А. Вежбицкой, где эмоции описывались через прототипические ситуации, в которых они возникают. Система когнитивных сценариев эмоции включает в себя, как правило, один прототипический сценарий, представляющий концепт

так, как он обычно существует в обыденном сознании, и ряд отступлений от прототипического сценария, то есть парипрототипические сценарии эмоций.

В современных лингвистических работах наибольшее распространение получил метафорический способ определения «собственно эмоций» в тексте. В рамках метафорического подхода решается вопрос об описании эмоциональной лексики. Дж. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что языковые средства выражения эмоций в высшей степени метафоричны. Эмоция почти никогда не выражается прямо, но всегда уподобляется чему-то. Другими словами, при метафорическом подходе эмоция часто описывается через действие, которое она производит на человека.

Суть лингвистического понимания категории эмотивности заключается в том, что эмоциональность присуща самому слову, его семантике, входит составной частью в лексическое значение слова, что непосредственно отражается на текстовой эмотивности.

Текстовая эмотивность рассматривается как набор языковых средств (В.А. Маслова), как стилистическая категория (И.В. Арнольд, М.Н. Кожина, Т.В. Матвеева), как разновидность модального текста (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, В.Г. Гак), как один из аспектов семантики текста (В.И. Болотов, И.В. Быдина, И.В. Томашева). Современная текстолингвистика позволяет изучение языковых явлений комплексно, в сочетании различных аспектов.

Мы же рассматриваем эмотивность художественного текста с опорой на такие характеристики эмотивности, как эмотивный фон, эмотивная тональность, эмотивная окраска, эмотивная направленность, эмотивная модальность и эмотивные интенции текста.

Эмотивный фон текстов художественного стиля создаётся благодаря сложному взаимодействию эмотем различных типов. Эмотивный фон может быть представлен политематизмом, взаимодействием нескольких эмотем одного или разных типов. Эмотемы в художественных текстах способны выполнять замещающую функцию, дублируя содержание рациональных эмотивных тсм.

Эмотивная тональность в тексте художественной литературы формируется с помощью тональных эмоций повествователя. Художественное произведение характеризуется многосубъективностью и, тем самым, создаётся многоголосный, полифоничный (М.М. Бахтин) характер текстов художественного стиля. Наложение многообразных эмоций фонового и тонального уровней обуславливает особенности эмотивной окраски художественных текстов.

Отображение эмотивных компонентов текста осуществляется благодаря системс эмотивных средств, а также при помощи текстовых средств передачи эмоциональной информации. Совокупность всех средств эмотивности в тексте, их отбор и сочетание называют эмотивной окраской текста. Таким образом, под эмотивной окраской понимают набор языковых и текстовых средств, используемых автором для кодирования эмоционального содержания.

«Эмотивная направленность» имеет два различных толкования. В широком смысле она означает «адресованность» к каким-либо элементам

ситуации, к непосредственному окружению (В.К. Вилюнас, Н.В. Витт). В узком смысле под «направленностью», вслед за Н.В. Виттом, понимают транзитивность эмоций, допускающую их разделение по дихотомическому принципу: эмоции, могущие обратиться на самого субъекта, например, гнев, или же – на других людей – ненависть. «Эмотивная направленность» реализуется с помощью языковых средств, выражающих либо эмоциональное переживание субъекта (это хорошо\плохо для меня), либо его эмоциональное отношение (это хорошо\плохо).

Модальность – феномен многоаспектный. Традиционно модальность рассматривалась как обязательный признак предложения, при этом выделялась отдельно объективная и субъективная модальность. Под объективной модальностью понимают отношение высказывания к внеязыковой действительности. Под субъективной модальностью видят выражение отношения говорящего/пишущего к тому, что он сообщает. Мы считаем, что именно субъективная модальность прежде всего включает в себе эмоциональный аспект.

В лингвистике «интенция» используется как целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, существующими в данном обществе. Интенция приравнивается здесь к цели высказывания. Говорящий осуществляет своё высказывание с какой-то коммуникативной целью. Выделяют два основных вида коммуникативных эмотивных интенций: эмоциональное воздействие и эмоциональное выражение. Однако их разграничение считается условным, так как во многих случаях едва ли можно говорить о раздельном существовании подобных интенций.

Вторая глава «Способы выражения категории эмотивности в художественных произведениях современных франкоязычных, англоязычных и немецкоязычных авторов» посвящена рассмотрению способов реализации эмоциональных состояний в художественных произведениях.

Графическая передача фонетических средств эмотивности осуществляется при помощи употребления различных знаков препинания: восклицательного знака (побудительные и эмфатические предложения), тире и многоточия для обозначения эмоциональных пауз, точки (протяжённые высказывания без точек), дефиса. Восклицательный знак в эмфатических предложениях указывает на особое отношение к содержанию высказывания, например: “Only one can bathe in the Fountain! It will be hard enough to decide which of us it will be, without adding another” (JK Rowling¹)! (Только один сможет искупаться в Фонтане! Будет довольно сложно решить, кто из нас это будет, а тут ещё кто-то!) Благодаря использованию восклицательного знака мы ощущаем возмущение и разочарование героев, связанные с тем фактом, что они должны сделать тяжёлый выбор. Это передаётся также лексически, благодаря использованию наречий “only” и “enough”, а также синтаксически, через употребление будущего времени для действия, происходящего в настоящем.

¹ Rowling J.K. The Tales of Beedle the Bard - Children’s High Level Group, 2008. - p. 24.

Будущее время (future simple) помогает нам понять нерешимость героев, тот факт, что они сомневаются, и что окончательное решение ещё не принято.

В произведениях английских авторов нами было выявлено 277 побудительных и эмфатических предложений, из них побудительных – 92, эмфатических – 185; в произведениях французских авторов – 590, из них побудительных – 100, эмфатических – 490; в произведениях немецких авторов – 663, из них побудительных – 151, эмфатических – 512. Мы пришли к выводу, что немецкие авторы отдают большее предпочтение употреблению побудительных и эмфатических предложений, чем французские и английские писатели.

Сравнивая частотность употребления способов передачи эмоциональных пауз с помощью тире и многоточия, мы пришли к выводу, что для передачи эмоциональных пауз французские писатели предпочитают использовать многоточие, тогда как немецкие и английские авторы используют многоточие и тире в равной степени (принадлежность к одной языковой группе).

Стилистическая функция точки может быть различной. Автор может разбивать текст на отдельные короткие предложения или использовать относительно длинный текст без точек. Сравнивая значения, полученные при анализе рассматриваемых нами произведений, мы выяснили, что французские авторы чаще, чем немецкие и английские, используют протяжённые высказывания без точек.

В современной художественной литературе курсив употребляется в двух случаях: - выделить важную мысль (логическое выделение), привлечь внимание читателя (эмфатический курсив); - выделить названия печатных изданий, компаний, цитат (курсив). Сопоставляя частотность употребления этих случаев, мы пришли к выводу, что эмфатический курсив чаще используется в произведениях английских и немецких авторов и практически не используется в произведениях французских авторов.

К выразительным средствам можно отнести и звукопись (ассонанс и аллитерация), а также ономатопею. С помощью фонетических и графических средств не всегда выражаются сами эмоции, а зачастую передаётся особая наглядность и образность, раскрывается эмотивная окраска, создаётся общее настроение произведения, что помогает читателю лучше понять эмоциональное состояние героев.

К морфологическим средствам выражения эмотивности относятся разнообразные суффиксы и приставки, в том числе суффиксы субъективной оценки (уменьшительно-ласкательные, увеличительные, пренебрежительные, уничижительные), а также приём словосложения. Изобразительно-выразительные средства морфологии и словообразования используются для усиления образности и изобразительности текста и актуализации каких-либо действий, событий в прошлом или настоящем, подчеркивания значимости действий или его субъекта; для выражения авторских оценок и чувств (положительных или отрицательных); для создания речевых характеристик героев в той или иной стилистической тональности текста; для индивидуализации или, наоборот, обобщения, типизации сообщаемого.

Категория эмотивности на лексическом уровне раскрывается, прежде всего, посредством употребления лексики ограниченного употребления, заимствований, синонимов, антонимов, устойчивых выражений, междометий. Например: *Comme si le consommateur était quelqu'un d'une autre race - un «untermensch»* (F. Beigbeder²)? (Как будто потребитель был какой-то другой расы – «унтерменшем»?) В данной фразе герой для сравнения использует заимствование из немецкого языка «untermensch», что на жаргоне нацистов означает «представитель низшей расы», «недочеловек», передавая тем самым пренебрежительное отношение, неуважение к потребителям. Обобщая проанализированный иллюстративный материал, мы приходим к выводу, что лексические средства и ресурсы являются наиболее употребимым способом раскрытия категории эмотивности в художественных произведениях английских, французских и немецких авторов.

Ситуация, в которой описываются эмоциональные состояния (далее ЭС), всегда предполагает наличие двух семантических актантов - субъекта состояния и причины, вызвавшей данное ЭС субъекта. Общая структура подобной ситуации может быть представлена следующим образом: *субъект состояния, состояние и причина состояния*. В высказываниях с каузативными глаголами семантический субъект - субъект состояния - всегда является одушевленным инактивным субъектом. Он может быть обозначен любым способом: именем собственным, именем лица, местоимением. Второй семантический актант - причина, каузатор ЭС - может быть представлен именем лица или предмета, признака или события. Например: *Seine Worte machten Martin wütend* (W. Hohlbein³). (Его слова разозлили Мартина). Субъект состояния – Martin, состояние – wütend (яростный), причина состояния – seine Worte (его слова).

В высказываниях с некаузативными глаголами ЭС позиция подлежащего замещается актантом - именем лица - субъекта ЭС, в качестве которого выступают имена собственные, имена лиц, местоимения, или же на неё указывает личная форма глагола. Второй актант - обозначение причины ЭС - замещает позицию дополнения. В функции второго семантического актанта при некаузативных глаголах ЭС, как и при глаголах каузативных, выступают имена лиц, предметные имена и имена событийной или признаковой семантики, а также предикативные структуры.

Синтаксическую модель аналитических предикатов в самом общем виде можно представить как: глагол-связка + прилагательное/причастие, обозначающее ЭС. Основной моделью аналитических предикатов ЭС является конструкция *«être\sein\be + прилагательное/причастие, обозначающее ЭС»*. В отличие от модели с глаголом *être\sein\be*, аналитические предикаты с глаголом *rendre\faire, machen, make* указывают на изменение состояния субъекта, на переход его в другое, часто более сильное и качественно новое ЭС. Особое место занимают сочетания с глаголом *«se sentir\сich fühlen\feel + прилагательное/причастие ЭС»*. Проанализировав случаи употребления трёх

² Beigbeder Frédéric 14,99€ (99 francs) – Grasset, 2000. - p. 24.

³ Hohlbein Wolfgang Das zweite Gesicht - Ein DirectE Book, 2000. – p. 9.

конструкций, мы пришли к выводу, что во всех языках чаще всего употребляется конструкция с глаголом “быть” - “être\sein\be”. Конструкция с “se sentir\сich fühlen\feel” очень редка для французского и немецкого языков. Конструкция с “rendre\faire, machen, make” употребляется с одинаковой частотностью во всех языках.

Описания наблюдаемых состояний составляют особую систему со своими средствами выражения. Рассмотрев способы передачи наблюдаемых состояний, можно констатировать, что для выражения наблюдаемых эмоций современные авторы чаще используют глаголы, описывающие ЭС, в семантике которых присутствует значение говорения. Второе место по распространённости занимают глагольные предикаты и имена, которые обозначают внешние проявления ЭС, далее следуют предикатные имена-классификаторы и реже всего используются глаголы, сопровождающиеся наречиями. Важно отметить, что данное распределение способов выражения наблюдаемых эмоций одинаково для всех языков.

Для выражения эмотивности текста могут использоваться самые разные структурные, смысловые и интонационные особенности синтаксических единиц языка (словосочетаний и предложений), а также особенности композиционного построения текста, его членения на абзацы, пунктуационного оформления. К синтаксическим средствам выражения эмотивности относятся такие синтаксические фигуры, как риторический вопрос, риторическое восклицание, риторическое обращение, повтор, синтаксический параллелизм, эллипсис, инверсия, парцелляция, антитеза, градация, оксюморон. При исследовании синтаксических средств эмотивности мы приходим к заключению, что в произведении следует выделять три эмоционально-психологических фазы: экспрессивную, разъясняющую и завершающую.

К основным стилистическим средствам выражения категории эмотивности относят: метафору, олицетворение, метонимию, синекдоху; эпитет, сравнение, перифраз (перифразу), гиперболу, литоту, иронию. Нами установлено, что использование стилистических средств выражения эмотивности придаёт повествованию особую степень выразительности, делает разнообразным эмотивный фон произведения, передавая различные эмоциональные состояния героев.

Эмотивность может проявляться на уровне текста, для этого автор использует различные приёмы, создающие «авторский» стиль. Например, при написании романа «Vampire Diaries», Лиза Джейн Смит использует форму дневника, из которого мы узнаём о чувствах, тревогах, переживаниях главной героини.

September 4

Dear Diary,

—Something awful is going to happen today.—

I don't know why I wrote that. It's crazy. There's no reason for me to be upset and every reason for me to be happy, but... [...] (LJ Smith⁴).

(4 сентября

⁴ Smith Lisa Jane Vampire Diaries The Awakening – HarperPaperbacks, 1991. – p. 3.

Дорогой Дневник,

~~Сегодня непременно произойдет что-то ужасное.~~

Не знаю, почему я написала так. Это безумие. Нет ни малейшего повода для расстройства и столько причин для радости, но всё же...) Возникает чувство, что героиня доверяет только читателю, что только мы знаем о том, что действительно волнует её.

Эмотивность на уровне высказывания и текста также выражается с помощью раскрытия таких понятий, как оценочность, экспрессивность и интенсивность, которые проявляются на всех уровнях языка.

Оценочность - выражение оценки в речи, неразрывно связанное с системой личных и социальных ценностей. Оценка является неотъемлемой стороной эмоций. Эмоциональность всегда оценочна, тогда как оценочное может быть и неэмоциональным.

Экспрессивность - способность языковых единиц оказывать впечатление на слушающего, она имеет непосредственное отношение к выбору и реализации единиц в речи и связана со сферой представлений (в отличие от эмоциональности, связанной с чувственной сферой человеческой психики). Экспрессивность речи определяется наличием в ней эмоционально окрашенной лексики (слов, за которыми устойчиво закрепились экспрессивно-оценочные или эмоциональные элементы), междометий, а также характерными грамматическими и фонетическими особенностями (дислоцированный синтаксис, усечение слов и т.п.). Например: - Souperrrrrbe, lui ai-je dit, tu vas être souperrrrrrrrrrrbe (A. Gavalda⁵)!!! (Прекррррасно, - сказала я ей, ты будешь выглядеть прекрррррррррасно!!!) Автор передаёт экспрессивность при помощи оценочного слова «superbe», графически добавляя букву «o» в словах «superbe» и «tu», а также увеличивая число букв в словах «superbe», «être» и употребляя три восклицательных знака в конце фразы.

Интенсивность - мера экспрессивности, эмоциональности, оценочности, предполагающая градуальность. Goliath ist nämlich Frau Schröders Hund, und er ist der riesigste Hund, den Patrick kennt. Größer als Brüderchen auf alle Fälle. Vielleicht sogar größer als Patrick (K. Boie⁶). (Голиаф – это собака госпожи Шрёдер. И это самая огромная собака, которую Патрик когда-либо знал. В любом случае, больше, чем братишка. Возможно, даже больше, чем Патрик.) При описании размера собаки герой использует градуальность, сравнивая собаку сначала со своим братом, затем с собой.

Исследуя структуру эмоционального состояния, мы делаем вывод, что к его основным характеристикам относятся: линейность протекания ЭС, фазовость ЭС, контролируемость и неконтролируемость ЭС, а также объективность ЭС.

В *Заключении* подводятся итоги исследования способов выражения категории эмотивности в художественных произведениях французских, английских и немецких авторов конца 20 - начала 21 веков, формулируются основные выводы и обобщения, намечаются дальнейшие перспективы.

⁵ Gavalda Anna Je l'aimais – Le dilettante, 2002. – p.19.

⁶ Boie Kirsten Die liebe Familie – Special-Trykkeriet Viborg a-s, 2004. – p. 19.

Список использованной литературы включает 203 наименования: теоретические работы, художественные произведения английских, немецких, французских авторов, интернет ресурсы, словари и справочники.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Ленько Г.Н. Синтаксические способы выражения эмоций.//**Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика.** – М.: Изд-во РУДН, 2008. - №4. – с.53-56.
2. Ленько Г.Н. Раскрытие понятия «национальный характер».//Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы. Материалы Всероссийской научной школы для молодежи 8 – 20 ноября 2010 г. – М.: Изд-во РУДН, 2010. – с. 228-230.
3. Ленько Г.Н. К вопросу изучения специфики эмоционального состояния (на примере французских произведений конца XX—XXI в.).// **Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика.** – М.: Изд-во РУДН, 2011. - №1. – с.91-95.
4. Ленько Г.Н. Классификация предикатов эмоционального состояния на материале французского, английского и немецкого языков.// Балтийская академия туризма и предпринимательства. Лингвистические и дидактические аспекты межкультурной коммуникации: Межвузовский сборник статей, Санкт-Петербург: Д.А.Р.К., 2011. – с. 62-66.
5. Ленько Г.Н. Синтаксические средства выражения эмотивности в художественных и публицистических текстах (на материале английского и немецкого языков).// Журналистика и наука: подготовка и реализация научно-образовательной программы для учёных и журналистов. Сборник научных статей. – М.: РУДН, 2011. – с. 89-93.
6. Ленько Г.Н. Учебно-методическое пособие по развитию навыков самостоятельного чтения на французском языке для студентов IV курса французского отделения филологического факультета (на материале произведений Ф. Бегбедера), специальность 031001.65 «филология», специализация «зарубежная филология». Санкт-Петербург: Государственная полярная академия, 2010. – 20 с.

Ленько Галина Николаевна (Россия)

«Выражение категории эмотивности в художественных произведениях французских, английских и немецких авторов конца XX – начала XXI веков»

Работа посвящена исследованию средств и способов выражения категории эмотивности в художественных произведениях современных французских, английских и немецких авторов. В ходе исследования проведён глубокий и детальный анализ языковых средств и ресурсов передачи эмоционального состояния человека на всех уровнях языка.

Полученный материал может быть использован в исследованиях по межкультурной коммуникации, при обучении речевому общению, анализу художественного текста. Результаты могут найти применение при разработке курсов по стилистике, риторике, текстолингвистике и общему языкознанию.

Galina N. Lenko (Russia)

«Expression of the emotivity category in the works of fiction of French, English and German authors of the late XX - early XXI centuries»

The thesis is dedicated to the study of the means and methods of expression of the emotivity category in the works of contemporary French, English and German authors. The objective of the research is to analyse the linguistic means and resources of expression of emotional state of a person on each language level.

The practical value of the thesis is determined by the fact that its results and the materials collected can be used for researches in intercultural communication, practical conversation, analysis of literary text as well as a material for stylistics, text linguistics and general linguistics.

Подписано в печать: 22.08.2011

Заказ № 5797 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

